

◎債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の三の交換公文

(略称) ザンビアとの三の債務救済措置取極

平成 七年 三月 二日 ルサカで
平成 七年 三月 二日 効力発生
平成 七年 七月 十七日 告示

(外務省告示第四一九号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文	二四三一
日本側書簡	二四三一
1 債務救済措置	二四三一
2 繰延債務の額	二四三一
3 債務繰延べの条件	二四三三
4 繰延利子の支払	二四三四
5 債務の支払	二四三四
6 利子	二四三四
7 協議	二四三四
付表一 繰延債務の内訳	二四三六
付表二 繰延債務の内訳	二四三七
付表三 繰延債務の内訳	二四三八

付表四	繰延債務の内訳	二四三九
付表五	繰延債務の内訳	二四四〇
付表六	繰延債務の内訳	二四四〇
付表七	繰延債務の内訳	二四四一
付表八	繰延利子の内訳	二四四一
付表九	5にいう債務の内訳	二四四二
附属書一		二四四三
附属書二		二四四四
ザンビア側書簡		二四四五
○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文		二四四六
日本側書簡		二四四六
1 債務救済措置		二四四六
2 繰延債務の額		二四四六
3 債務繰延への条件		二四四八
4 支払猶予債務の支払		二四四九
5 協議		二四四九
付表一	繰延債務の内訳	二四五〇
付表二	繰延債務の内訳	二四五一
付表三	繰延債務の内訳	二四五二
付表四	繰延債務の内訳	二四五三
付表五	繰延債務の内訳	二四五四
付表六	繰延債務の内訳	二四五四
付表七	支払猶予債務の内訳	二四五五
附属書		二四五六
ザンビア側書簡		二四五八

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文	二四五九
日本側書簡	二四五九
1 債務救済措置の対象	二四五九
2 債務の支払	二四六一
3 利子の支払	二四六二
4 支払猶予商業債務の支払	二四六四
5 租税等の免除	二四六五
6 銀行手数料	二四六五
7 原契約の継続	二四六五
8 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	二四六六
9 協議	二四六六
附属書一	二四六七
附属書二 繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	二四六九
附属書三 支払猶予商業債務の利子の額の算定方法の算式	二四七〇
ザンビア側書簡	二四七一

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年七月二十三日にバリで開催されたザンビア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

繰延債務の額

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国との関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ザンビア共和国政府が基金に対して負う次の債務から成る。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、

(i) 千九百九十二年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びに千九百九十二年七月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表1に掲げられる。)

(ii) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表2に掲げられる。)。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が、ザンビア共和国政府とIMFとの間の経済調整計画(以下「RAP」という。)の審査を千九百九十四年四月三十日(以下「審査

(Japanese Note)

Lusaka, March 2, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 23, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Zambia to the Fund:

(a) For the debts not previously rescheduled,

(i) the principal and contractual interest having fallen due on or before June 30, 1992 and not paid, and having fallen due between July 1, 1992 and March 31, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto; and

(ii) the principal and contractual interest having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has

ザンビアとの三の債務救済措置取極

終了の期限」という。(c)までに終了し、かつ、関係債権諸国が千九百九十二年七月二十三日にパリでザンビア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録(以下「合意議事録」という。)に定める条件をザンビア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) 千九百八十三年十一月二十九日、千九百八十五年六月十日及び千九百八十六年十二月二十二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に關し、

(i) 千九百九十二年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子並びに千九百九十二年七月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び繰延利子(それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。)

(ii) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び繰延利子(それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。ただし、IMFの理事会が、ザンビア共和国政府とIMFとの間のRAPの審査を審査終了の期限までに終了し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をザンビア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(c) 千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に關し、

(i) 千九百九十二年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子(千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間(両期日を含む。))に生じた繰延利子を除く。それらの内

completed by April 30, 1994 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review") the review under the Rights Accumulation Program (hereinafter referred to as "the RAP") between the Government of the Republic of Zambia and the IMF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Zambia has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on July 23, 1992 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute").

(b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on November 29, 1983, June 10, 1985 and December 22, 1986,

(1) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 1992 and not paid, and having fallen due between July 1, 1992 and March 31, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto; and

(ii) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has completed by the date of the completion of the review the review under the RAP between the Government of the Republic of Zambia and the IMF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Zambia has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(c) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on August 13, 1991 (hereinafter referred to as "the Previous Notes"),

(1) the rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 1992 and not paid, excluding the rescheduling interest having accrued during

訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）

(ii) 千九百九十二年七月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。）

(iii) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表七に掲げられる。）。ただし、IMFの理事会が、ザンビア共和国政府とIMFとの間のRAPの審査を審査終了の期限までに終了し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をザンビア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 審査終了の期限は、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従い日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) 繰延債務の総額は、六十六億三千二百六万三千八百九十三円（六、六三二、一六三、八九三円）である。

(4) (3)にいう総額及びこの書簡の付表一、二、三、四、五、六、七、八及び九は、ザンビア共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ザンビア共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。

ザンビアとの三の債務救済措置取極

the period between July 1, 1990 and December 31, 1991, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list 5 attached hereto;

(ii) the rescheduling interest having fallen due between July 1, 1992 and March 31, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list 6 attached hereto; and

(iii) the rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list 7 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has completed by the date of the completion of the review the review under the RAP between the Government of the Republic of Zambia and the IMF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Zambia has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(2) The date of the completion of the review may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts is six billion six hundred thirty-two million one hundred sixty-three thousand eight hundred and ninety-three yen (¥6,632,163,893).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the list 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Zambia and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Fund (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

ザンビアとの二の債務救済措置取極

二四三四

繰延利子の支払債務の支拂子協議

(1) 2 (1)(a)及び(b)にいう債務の各々は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って二十六年十月一日に始まる三十六回の半年賦払によって支払われる。

(2) 2 (1)(c)にいう債務の各々は、千九百九十九年五月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(3) 繰延債務に対してこの書簡の付表一、二、三、四、五、六及び七に掲げる弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年四パーセントとする。

4 従前の書簡4の規定に従って支払を猶予された繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表八に掲げられる。）は、千九百九十五年三月三十一日に始まる六回の均等年賦払によって支払われることが確認される。

5 この書簡の付表九に掲げる債務は、この書簡の附属書二に掲げる支払計画に従って支払われる。

6 4及び5の規定に従って支払を猶予される総額に対してこの書簡の付表八及び九に掲げる弁済期日から利子が課され、その利子率は、3 (3)にいう利子率と同等の率とする。

7 ザンビアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してザンビア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とザンビア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年三月二日にルサカで

(1) Each of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in thirty-six (36) semi-annual installments beginning on October 1, 2006 in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached hereto.

(2) Each of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1999.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four per cent (4%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 attached hereto.

4. It is confirmed that the rescheduling interest which was deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes, the breakdown of which is shown in the list 8 attached hereto, will be paid in six (6) equal annual installments beginning on March 31, 1995.

5. The debts which are shown in the List 9 attached hereto were to be paid or will be paid, in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached hereto.

6. Interest, the rate of which is equal to that referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 3, will be charged on those amounts which are deferred in accordance with the provision of paragraphs 4 and 5 above beginning from the due dates mentioned in the list 8 and 9 attached hereto.

7. If the representative of the Government of the Republic of Zambia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Zambian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Zambia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ザンビア共和国駐在

日本国特命全權大使 増井 正

(Signed) Tadasshi Masui
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

ザンビア共和国大蔵大臣 ロナルド・D・S・ペンザ閣下

The Honourable
Mr. Ronald D.S. Penza
Minister of Finance
of the Republic of Zambia

ザンビアとの三の債務救済措置取極

二四三六

付表一

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百七十七年十二月二十八日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのザンビア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十二年 六月 二十日 千九百九十二年十二月 二十日 千九百九十二年十二月 二十日	一七五、二七二、二〇四円 一七五、二七二、二〇四円 一七五、二七二、二〇四円
小 計		六八六、一八八、四七九円
2 千九百七十九年一月十二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのザンビア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十二年 一月 二十日 千九百九十二年 七月 二十日 千九百九十二年 七月 二十日 千九百九十二年 七月 二十日 千九百九十二年 七月 二十日	二〇三、二二二、七二六円 一九九、七六四、七二七円 一九九、七六四、七二七円 一九九、七六四、七二七円 一九九、七六四、七二七円
小 計		九八七、一三三、六五〇円
3 千九百八十年六月十八日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのザンビア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十二年 五月 二十日 千九百九十二年十一月 二十日 千九百九十二年 五月 二十日 千九百九十二年十一月 二十日	二二二、〇七九、六〇九円 二二二、〇七九、六〇九円 二二二、〇七九、六〇九円 二二二、〇七九、六〇九円
小 計		八七二、七六六、〇五〇円
合 計		二、五四五、〇九七、一七九円

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Republic of Japan pursuant to the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on December 28, 1977	Jun. 20, 1992 Dec. 20, 1992 Jun. 20, 1993 Dec. 20, 1993	175,272,204 172,833,240 170,127,723 167,955,312
Total		686,188,479
2. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Republic of Japan pursuant to the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on January 12, 1979	Jan. 20, 1992 Jul. 20, 1992 Jan. 20, 1993 Jul. 20, 1993 Jan. 20, 1994	203,212,726 199,777,727 197,764,107 194,062,601 192,315,489
Total		987,132,650
3. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Republic of Japan pursuant to the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on June 18, 1980	May. 20, 1992 Nov. 20, 1992 May. 20, 1993 Nov. 20, 1993	221,079,609 219,703,006 215,981,078 215,012,357
Total		871,776,050
Grand Total		2,545,097,179

付表二
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳				弁 済 期 日	額
1 千九百七十七年十二月二十八日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてザンビア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	計			千九百九十四年 六月 二十日 千九百九十四年十一月 二十日	一六五、二七六、四五〇円 一六三、〇七七、三八五円
	小	計			三二八、三三三、八三五円
2 千九百七十九年一月十一日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのザンビア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	計			千九百九十四年 七月 二十日 千九百九十五年 一月 二十日	一八八、七〇二、八一九円 一八六、八六六、八七一円
	小	計			三七五、五六九、六九〇円
3 千九百八十年六月十八日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのザンビア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	計			千九百九十四年 五月 二十日 千九百九十四年十一月 二十日	二二一、三六六、九〇七円 二一〇、三二一、七〇八円
	小	計			四二一、六八八、六一五円
合	計				一、二二五、六二二、一四〇円

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on December 28, 1977		
Total		328,353,835
2. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on January 12, 1979		
Total		375,569,690
3. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on June 18, 1980		
Total		421,688,615
Grand Total		1,125,612,140

ザンビアとの三の債務救済措置取極

付表三

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百八十三年十一月二十九日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づきザンビア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年十二月三十一日 千九百九十二年 六月 三十日	五四、〇三一、四七九円 五三、〇三七、〇〇〇円 五一、九九二、二三九円
小 計		一五九、〇六〇、七一八円
2 千九百八十五年六月十日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づきザンビア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年十二月三十一日 千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年十二月三十一日	七九、四三四、三二〇円 七八、〇五六、九七四円 七六、五二九、二三九円 七五、一四三、九八七円
小 計		三〇九、一六四、五一〇円
3 千九百八十六年十二月二十二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づきザンビア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年十二月三十一日 千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年十二月三十一日	二五七、六四六、七五八円 二五三、六七三、〇一八円 二四八、七六五、六八八円 二四四、八六三、七六三円
小 計		一、〇〇四、九四九、二二七円
合 計		一、四七三、一七四、四五五円

二四三八

List 3

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on November 29, 1983	Jun. 30, 1992 Dec. 31, 1992 Jun. 30, 1993	54,031,479 53,037,000 51,992,239
Total		159,060,718
2. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on June 10, 1985	Jun. 30, 1992 Dec. 31, 1992 Jun. 30, 1993 Dec. 31, 1993	79,434,310 78,056,974 76,529,239 75,143,987
Total		309,164,510
3. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on December 22, 1986	Jun. 30, 1992 Dec. 31, 1992 Jun. 30, 1993 Dec. 31, 1993	257,646,758 253,673,018 248,765,688 244,863,763
Total		1,004,949,227
Grand Total		1,473,174,455

付表四
繰延債務
の内訳

付表四			弁済期日	額
債 務 の 内 訳				
1 千九百八十五年六月十日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子		千九百九十四年 六月 三十日	七三、六六三、七四六円	
小	計		七三、六六三、七四六円	
2 千九百八十六年十一月二十二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子		千九百九十四年 六月 三十日 千九百九十四年十一月三十一日	二四〇、一〇〇、〇六三円 二三六、〇五四、五〇九円	
小	計		四七六、一五四、五七五円	
合	計		五四九、八一八、三二八円	

List 4

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on June 10, 1985	Jun. 30, 1994	73,663,746
Total		73,663,746
2. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on December 22, 1986	Jun. 30, 1994 Dec. 31, 1994	240,100,063 236,054,509
Total		476,154,572
Grand Total		549,818,318

ザンビアとの三の債務救済措置取極

付表五

繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十二年 三月三十一日	一九、三九八、六五七円
合 計		一九、三九八、六五七円

List 5

一一四四〇

付表六

繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十年 九月 三十日 千九百九十二年 三月三十一日 千九百九十年 九月 三十日 千九百九十四年 三月三十一日	一六八、三八九、五三五円 一四九、八〇五、四七九円 一五〇、六二八、五八六円 一四九、八〇五、四七九円
合 計		六一八、六二九、〇七九円

List 6

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on August 13, 1991	Mar. 31, 1992	19,398,657
Grand Total		19,398,657

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on August 13, 1991	Sep. 30, 1992 Mar. 31, 1993 Sep. 30, 1993 Mar. 31, 1994	168,389,535 149,805,479 150,628,586 149,805,479
Grand Total		618,629,079

付表七

繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十四年 九月 三十日 千九百九十五年 三月三十一日	一五〇、六二八、五八六円 一四九、八〇五、四七九円
合 計		三〇〇、四三四、〇六五円

付表八

繰延利子の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に生じた繰延利子の七十パーセント	千九百九十二年 六月 三十日	二五〇、八九〇、九五九円
合 計		二五〇、八九〇、九五九円

List 7

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on August 13, 1991	Sep. 30, 1994 Mar. 31, 1995	150,628,586 149,805,479
Grand Total		300,434,065

List 8

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
70% of rescheduling interest having accrued during the period between July 1, 1990 and December 31, 1991, both dates inclusive, under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on August 13, 1991	Jun. 30, 1992	250,890,959
Grand Total		250,890,959

ザンビアとの三の債務救済措置取極

114411

付表九

List 9

5にいう
債務の内
訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百八十二年七月七日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのザンビア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百八十七年 七月 二十日 千九百八十八年 一月 二十日 千九百八十八年 七月 二十日 千九百八十九年 一月 二十日 千九百八十九年 六月 二十日 千九百八十九年 十二月 二十日 千九百九十年 六月 二十日 千九百九十年 十二月 二十日 千九百九十年 六月 二十日 千九百九十年 十二月 二十日 千九百九十年 六月 二十日 千九百九十年 十二月 二十日	一〇五、二四、八〇二円 一九、三七五、一〇二円 一一、〇〇三、六七〇円 一一、二一六、一〇六円 一一、五九三、七六六円 一一、二六七、三五八円 一一、五九三、七六六円 一一、二六七、三五八円 一一、二六七、三五八円 一一、二六七、三五八円 一一、二六七、三五八円 一一、二六七、三五八円
2 千九百八十四年一月二十日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのザンビア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百八十七年 七月 二十日 千九百八十八年 一月 二十日 千九百八十八年 七月 二十日 千九百八十九年 一月 二十日 千九百八十九年 六月 二十日 千九百八十九年 十二月 二十日 千九百九十年 六月 二十日 千九百九十年 十二月 二十日 千九百九十年 六月 二十日 千九百九十年 十二月 二十日 千九百九十年 六月 二十日 千九百九十年 十二月 二十日	一〇九、七三三、八八三円 一一〇、八三三、七二六円 一一〇、九一五、二七四円 一一〇、九四五、六八四円 一一〇、三五三、六六五円 一一〇、二四八、五九二円 一一〇、六四〇、六七六円 一一〇、二四八、五九二円 一一〇、二四八、五九二円 一一〇、二四八、五九二円 一一〇、二四八、五九二円 一一〇、二四八、五九二円
小 計		一、〇八四、八〇九、二八六円
小 計		九九七、一五六、六八七円
合 計		二、〇八二、九六五、九七三円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on July 7, 1982	Jul. 20, 1987 Jan. 20, 1988 Jul. 20, 1988 Jan. 20, 1989 Jun. 20, 1989 Dec. 20, 1989 Jun. 20, 1990 Dec. 20, 1991 Jun. 20, 1992	105,224,802 119,375,102 122,003,670 123,216,106 122,593,766 123,267,358 122,593,766 123,267,358 123,267,358
Total		1,084,809,286
2. The interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on January 20, 1984	Jul. 20, 1987 Jan. 20, 1988 Jul. 20, 1988 Jan. 20, 1989 Jun. 20, 1989 Dec. 20, 1989 Jun. 20, 1990 Dec. 20, 1991 Jun. 20, 1992	109,732,883 110,823,726 110,915,277 110,945,684 110,352,665 111,248,592 110,640,676 111,248,592 111,248,592
Total		997,156,687
Grand Total		2,081,965,973

附属書一

附属書一

二千六年十月一日	〇・二九パーセント
二千七年四月一日	〇・三六パーセント
二千七年十月一日	〇・四三パーセント
二千八年四月一日	〇・五一パーセント
二千八年十月一日	〇・六〇パーセント
二千九年四月一日	〇・六九パーセント
二千九年十月一日	〇・七八パーセント
二千十年四月一日	〇・八八パーセント
二千十年十月一日	〇・九九パーセント
二千十一年四月一日	一・一〇パーセント
二千十一年十月一日	一・一二パーセント
二千十二年四月一日	一・三四パーセント
二千十二年十月一日	一・四七パーセント
二千十三年四月一日	一・六〇パーセント
二千十三年十月一日	一・七四パーセント
二千十四年四月一日	一・八九パーセント
二千十四年十月一日	二・一〇パーセント
二千十五年四月一日	二・二二パーセント
二千十五年十月一日	二・三九パーセント
二千十六年四月一日	二・五七パーセント
二千十六年十月一日	二・七六パーセント
二千十七年四月一日	二・九六パーセント
二千十七年十月一日	三・一八パーセント
二千十八年四月一日	三・四〇パーセント
二千十八年十月一日	三・六三パーセント
二千十九年四月一日	三・八七パーセント

ANNEX 1

0.29%	on	October 1,	2006
0.36%	on	April 1,	2007
0.43%	on	October 1,	2007
0.51%	on	April 1,	2008
0.60%	on	October 1,	2008
0.69%	on	April 1,	2009
0.78%	on	October 1,	2009
0.88%	on	April 1,	2010
0.99%	on	October 1,	2010
1.10%	on	April 1,	2011
1.22%	on	October 1,	2011
1.34%	on	April 1,	2012
1.47%	on	October 1,	2012
1.60%	on	April 1,	2013
1.74%	on	October 1,	2013
1.89%	on	April 1,	2014
2.05%	on	October 1,	2014
2.22%	on	April 1,	2015
2.39%	on	October 1,	2015
2.57%	on	April 1,	2016
2.76%	on	October 1,	2016
2.96%	on	April 1,	2017
3.18%	on	October 1,	2017
3.40%	on	April 1,	2018
3.63%	on	October 1,	2018
3.87%	on	April 1,	2019

ガンビアとの三の債務救済措置取極

一四四四

二千十九年十月一日	四・一三パーセント
二千二十年四月一日	四・四〇パーセント
二千二十年十月一日	四・六八パーセント
二千二十一年四月一日	四・九七パーセント
二千二十一年十月一日	五・二八パーセント
二千二十二年四月一日	五・六一パーセント
二千二十二年十月一日	五・九五パーセント
二千二十三年四月一日	六・三一パーセント
二千二十三年十月一日	六・六八パーセント
二千二十四年四月一日	七・〇七パーセント

4.13%	on	October 1,	2019
4.40%	on	April 1,	2020
4.68%	on	October 1,	2020
4.97%	on	April 1,	2021
5.28%	on	October 1,	2021
5.61%	on	April 1,	2022
5.95%	on	October 1,	2022
6.31%	on	April 1,	2023
6.68%	on	October 1,	2023
7.07%	on	April 1,	2024

附属書二

附属書二

千九百九十二年十二月三十一日までに	十五パーセント
千九百九十三年 六月 三十日までに	十パーセント
千九百九十三年十二月三十一日までに	十パーセント
千九百九十四年 六月 三十日までに	十五パーセント
千九百九十四年十二月三十一日までに	十五パーセント
千九百九十五年 三月三十一日までに	三十五パーセント

ANNEX II

15%	before	December 31,	1992
10%	before	June 30,	1993
10%	before	December 31,	1993
15%	before	June 30,	1994
15%	before	December 31,	1994
35%	before	March 31,	1995

ザンビア 側書簡

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をザンビア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年三月二日にルサカで

ザンビア共和国大蔵大臣 ロナルド・D・S・ペンザ

ザンビア共和国駐在

日本国特命全權大使 増井 正樹

(Zambian Note)

Lusaka, March 2, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ronald D.S. Penza
Minister of Finance
of the Republic of Zambia

His Excellency
Mr. Tadashi Masui
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

ザンビアとの三の債務救済措置取極

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年七月二十三日にバリで開催されたザンビア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議に基づき日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (i) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ザンビア共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、

(i) 千九百九十二年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びに千九百九十二年七月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子(これらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

(ii) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子(これらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。)。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が、ザンビア共和国政府とIMFとの間の経済調整計画(以下「RAP」という。)の審査を千九百九十四年四月三十日(以下「審査終了の期限」と

一一四六

(Japanese Note)

Lusaka, March 2, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 23, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Zambia to the Bank:

(a) For the debts not previously rescheduled,

(i) the principal and contractual interest having fallen due on or before June 30, 1992 and not paid, and having fallen due between July 1, 1992 and March 31, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto; and

(ii) the principal and contractual interest having fallen due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by

いう。)までに終了し、かつ、関係債権諸国が千九百九十二年七月二十三日にバリでザンビア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録(以下「合意議事録」という。)に定める条件をザンビア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) 千九百八十三年十一月二十九日、千九百八十五年六月十日及び千九百八十六年十二月二十一日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十二年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子並びに千九百九十二年七月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び繰延利子(それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。)

(ii) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び繰延利子(それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。)(ただし、IMFの理事会が、ザンビア共和国政府とIMFとの間のRAPの審査を審査終了の期限までに終了し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をザンビア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(c) 千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)(により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十二年七月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した繰延利子(それらの内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。)

April 30, 1994 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review") the review under the Rights Accumulation Program (hereinafter referred to as "the RAP") between the Government of the Republic of Zambia and the IMF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Zambia has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on July 23, 1992 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute").

(b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on November 29, 1983, June 10, 1985 and December 22, 1986,

(1) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 1992 and not paid, and having fallen due between July 1, 1992 and March 31, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto; and

(1.1) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has completed by the date of the completion of the review the review under the RAP between the Government of the Republic of Zambia and the IMF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Zambia has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(c) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on August 13, 1991 (hereinafter referred to as "the Previous Notes"),

(1) the rescheduling interest having fallen due between July 1, 1992 and March 31, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown

ザンビアとの三の債務救済措置取極

一一四四八

(1) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する繰延利子)それらの内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。ただし、IMFの理事会が、ザンビア共和国政府とIMFとの間のRAPの審査を審査終了の期限までに終了し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をザンビア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 審査終了の期限は、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従い日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) 繰延債務の総額は、七十億千四百十三万千四百八十七円(七、〇一四、一三一、四八七円)である。

(4) (3)にいう総額及びこの書簡の付表一、二、三、四、五、六及び七は、ザンビア共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延 べの条件

3 債務繰延への条件は、ザンビア共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約(以下「債務繰延契約」という。)であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1)(a)及び(b)にいう債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って一千九百九十六年十月一日から始まる三十六回の半年賦払によって支払われる。

(2) 2 (1)(c)にいう債務の各々は、千九百九十九年五月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払わ

in the List 5 attached hereto; and

(11) the rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 6 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has completed by the date of the completion of the review the review under the RAP between the Government of the Republic of Zambia and the IMF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Zambia has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(2) The date of the completion of the review may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts is seven billion fourteen million one hundred thirty-one thousand four hundred and eighty-seven yen (¥7,014,131,487).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the List 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Zambia and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Bank (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in thirty-six (36) semi-annual instalments beginning on October 1, 2006 in accordance with the payment schedule shown in Annex attached hereto.

(2) Each of the debts referred to in (c) of sub-

支払猶予
債務の支
払

協
議

れる。

(3) 繰延債務に対してこの書簡の付表一、二、三、四、五及び六に掲げる弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年五・八パーセントとする。

4 (1) 従前の書簡4の規定に従って支払を猶予された繰延利子（以下「支払猶予債務」という。それらの内訳は、この書簡の付表七に掲げられる。）、千九百九十五年三月三十一日に始まる六回の均等年賦払によって支払われることが確認される。

(2) (a) 支払猶予債務に対してこの書簡の付表七に掲げる弁済期日である千九百九十二年六月三十日に適用される利子率は、年七・五パーセントとする。

(b) 支払猶予債務に対して千九百九十二年七月一日から適用される利子率は、年五・八パーセントとする。

5 ザンビアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してザンビア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とザンビア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年三月二日にルサカで

ザンビア共和国駐在

日本国特命全權大使 増井 正

ザンビア共和国大蔵大臣 ロナルド・D・S・ベンザ閣下

ザンビアとの三の債務救済措置取極

paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on May 15, 1999.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be five point eight per cent (5.8%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the list 1, 2, 3, 4, 5 and 6 attached hereto.

4. (1) It is confirmed that the rescheduling interest which was deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Deferred Debts"), the breakdown of which is shown in the list 7 attached hereto, will be paid in six (6) equal annual instalments beginning on March 31, 1995.

(2) (a) The rate of interest on the Deferred Debts applied on June 30, 1992, which is the due date mentioned in the list 7 attached hereto, will be seven point five per cent (7.5%) per annum.

(b) The rate of interest on the Deferred Debts applied from July 1, 1992 will be five point eight per cent (5.8%) per annum.

5. If the representative of the Government of the Republic of Zambia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Zambian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Zambia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Tadashi Masui
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

The Honourable
Mr. Ronald D.S. Penza
Minister of Finance
of the Republic of Zambia

ザンビアとの三の債務救済措置取極

一四五〇

付表一

付表一

List 1

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百七十二年一月二十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのザンビア共和国政府と銀行との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十年 四月 七日 千九百九十年 十月 七日 千九百九十二年 四月 七日	二四五、三三八、六一四円 三三九、八四六、七二六円 一六一、一四二、五二〇円
小	計	六四六、三二七、八八〇円
2 千九百七十七年四月二十六日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのザンビア共和国政府と銀行との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十年 四月 七日 千九百九十年 十月 七日 千九百九十二年 四月 七日 千九百九十二年 十月 七日	二六九、三二一、六九五円 一六四、三四六、七八七円 二五九、〇五七、〇四三円 二五四、二九四、九七〇円
小	計	一、〇四七、〇二一、四九五円
合	計	一、六九三、三九九、三六五円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on January 23, 1973	Apr. 7, 1992 Oct. 7, 1992 Apr. 7, 1993	245,338,624 239,846,726 161,142,520
Total		646,327,870
2. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on April 26, 1977	Apr. 7, 1992 Oct. 7, 1992 Apr. 7, 1993 Oct. 7, 1993	269,372,695 264,346,787 259,057,043 254,294,970
Total		1,047,071,495
Grand Total		1,693,399,365

付表二
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳			弁 済 期 日	額
千九百七十七年四月二十六日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのザンビア共和国政府と銀行との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子			千九百九十四年 四月 七日 千九百九十四年 十月 七日	二四九、〇六〇、一五五円 二四四、二四三、一五四円
合 計				四九三、三〇三、三〇九円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on April 26, 1977	Apr. 7, 1994 Oct. 7, 1994	249,060,155 244,243,154

Grand Total	493,303,309
-------------	-------------

ザンビアとの三の債務救済措置取極

一四五一

付表三

付表三

List 3

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百八十二年十一月二十九日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年 十二月 三十一日 千九百九十二年 六月 三十日	八七、四八七、六八三円 八五、五〇二、八七五円 八三、四一七、七〇六円
小	計	二五六、四〇八、二六四円
2 千九百八十五年六月十日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年 十二月 三十一日 千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年 十二月 三十一日	二二九、七七六、五六六円 二二六、七八四、二四七円 二二二、四六五、一八一円 二二〇、四五五、六六六円
小	計	五〇〇、四八一、六六一円
3 千九百八十六年十一月二十二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年 十二月 三十一日 千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年 十二月 三十一日	三九五、五九二、六七〇円 三三七、六五六、二九七円 三三七、八五五、二六〇円 三三〇、〇六二、四一三円
小	計	一、四三三、一六六、七四〇円
合	計	二、二八八、〇五六、六六五円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on November 29, 1983	Jun. 30, 1992 Dec. 31, 1992 Jun. 30, 1993	87,487,683 85,502,875 83,417,706
Total		256,408,264
2. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on June 10, 1985	Jun. 30, 1992 Dec. 31, 1992 Jun. 30, 1993 Dec. 31, 1993	129,776,566 126,784,247 123,465,182 120,455,666
Total		500,481,661
3. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on December 22, 1986	Jun. 30, 1992 Dec. 31, 1992 Jun. 30, 1993 Dec. 31, 1993	395,592,670 387,656,297 377,855,360 370,062,413
Total		1,531,166,740
Grand Total		2,288,056,665

付表四
繰延債務
の内訳

付表四			
債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額	
1 千九百八十五年六月十日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十四年 六月 三十日	一一七、二三九、七八六円	
小	計	一一七、二三九、七八六円	
2 千九百八十六年十二月二十二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十四年 六月 三十日 千九百九十四年十二月三十一日	三六〇、五四八、三三三円 三五二、四六八、五三〇円	
小	計	七一一、〇一六、八六三円	
合 計	計	八三〇、二五六、六四九円	

List 4		
Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on June 10, 1985	Jun. 30, 1994	117,239,786
Total		117,239,786
2. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on December 22, 1986	Jun. 30, 1994 Dec. 31, 1994	360,548,333 352,468,530
Total		713,016,863
Grand Total		830,256,649

ザンビアとの三の債務救済措置取極

一四五四

付表五

繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十三年 一月三十一日 千九百九十三年 三月三十一日 千九百九十三年 九月 三十日 千九百九十四年 三月三十一日	五七一、一四七、四六四円 八五、〇九五、一九九円 二六三、九三九、三五五円 二六二、四九七、〇六二円
合 計		一、一八二、六七九、〇八一円

付表六

繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十四年 九月 三十日 千九百九十五年 三月三十一日	二六三、九三九、三五五円 二六二、四九七、〇六二円
合 計		五二六、四三六、四一八円

List 5

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on August 13, 1991	Jan. 31, 1993 Mar. 31, 1993 Sep. 30, 1993 Mar. 31, 1994	571,147,464 85,095,199 263,939,355 262,497,063
Grand Total		1,182,679,081

List 6

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on August 13, 1991	Sep. 30, 1994 Mar. 31, 1995	263,939,355 262,497,063
Grand Total		526,436,418

付表七
支払猶予
債務の内訳

付表七		
債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）に生じた繰延利子の七十パーセント	千九百九十年 六月 三十日	四五、一六七、一三〇円
合 計		四四、一六七、一三〇円

List 7		
Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
70% of rescheduling interest having accrued during the period between July 1, 1990 and December 31, 1991, both dates inclusive, under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on August 13, 1991	Jun. 30, 1992	452,617,130
Grand Total		452,617,130

ザンビアとの三の債務救済措置取極

一四五六

附属書

附属書

ANNEX

二千六年十月一日	〇・二九パーセント	0.29%	on	October 1,	2006
二千七年四月一日	〇・三六パーセント	0.36%	on	April 1,	2007
二千七年十月一日	〇・四三パーセント	0.43%	on	October 1,	2007
二千八年四月一日	〇・五一パーセント	0.51%	on	April 1,	2008
二千八年十月一日	〇・六〇パーセント	0.60%	on	October 1,	2008
二千九年四月一日	〇・六九パーセント	0.69%	on	April 1,	2009
二千九年十月一日	〇・七八パーセント	0.78%	on	October 1,	2009
二千十年四月一日	〇・八八パーセント	0.88%	on	April 1,	2010
二千十年十月一日	〇・九九パーセント	0.99%	on	October 1,	2010
二千十一年四月一日	一・一〇パーセント	1.10%	on	April 1,	2011
二千十一年十月一日	一・二二パーセント	1.22%	on	October 1,	2011
二千十二年四月一日	一・三四パーセント	1.34%	on	April 1,	2012
二千十二年十月一日	一・四七パーセント	1.47%	on	October 1,	2012
二千十三年四月一日	一・六〇パーセント	1.60%	on	April 1,	2013
二千十三年十月一日	一・七四パーセント	1.74%	on	October 1,	2013
二千十四年四月一日	一・八九パーセント	1.89%	on	April 1,	2014
二千十四年十月一日	二・〇五パーセント	2.05%	on	October 1,	2014
二千十五年四月一日	二・二二パーセント	2.22%	on	April 1,	2015
二千十五年十月一日	二・三九パーセント	2.39%	on	October 1,	2015
二千十六年四月一日	二・五七パーセント	2.57%	on	April 1,	2016
二千十六年十月一日	二・七六パーセント	2.76%	on	October 1,	2016
二千十七年四月一日	二・九六パーセント	2.96%	on	April 1,	2017
二千十七年十月一日	三・一八パーセント	3.18%	on	October 1,	2017
二千十八年四月一日	三・四〇パーセント	3.40%	on	April 1,	2018
二千十八年十月一日	三・六三パーセント	3.63%	on	October 1,	2018
二千十九年四月一日	三・八七パーセント	3.87%	on	April 1,	2019

二千十九年十月一日	四・一三パーセント
二千二十年四月一日	四・四〇パーセント
二千二十年十月一日	四・六八パーセント
二千二十一年四月一日	四・九七パーセント
二千二十一年十月一日	五・二八パーセント
二千二十二年四月一日	五・六一パーセント
二千二十二年十月一日	五・九五パーセント
二千二十三年四月一日	六・三一パーセント
二千二十三年十月一日	六・六八パーセント
二千二十四年四月一日	七・〇七パーセント

4.13%	on	October 1,	2019
4.40%	on	April 1,	2020
4.68%	on	October 1,	2020
4.97%	on	April 1,	2021
5.28%	on	October 1,	2021
5.61%	on	April 1,	2022
5.95%	on	October 1,	2022
6.31%	on	April 1,	2023
6.68%	on	October 1,	2023
7.07%	on	April 1,	2024

ザンビアとの三の債務救済措置取極

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をザンビア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年三月二日にルサカで

ザンビア共和国大蔵大臣 ロナルド・D・S・ペンサ

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 増井 正閣下

一一四五八

(Zambian Note)

Lusaka, March 2, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ronald D.S. Penza
Minister of Finance
of the Republic of Zambia

His Excellency
Mr. Tadashi Masui
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

日本側書簡

債務救済措置の対象

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年七月二十三日にバリで開催されたザンビア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてザンビア共和国の政府及び政府企業並びにザンビアの民間企業及び個人と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十三年一月一日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本及び繰延利子であって、次に掲げるもの(以下「繰延商業債務」という。)(の総額に適用される。

(a) 千九百八十三年十一月二十九日、千九百八十五年六月十日及び千九百八十六年十二月二十二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十二年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子並びに千九百九十二年七月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び繰延利子

(ii) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の

ザンビアとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Lusaka, March 2, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 23, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and rescheduling interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before January 1, 1983 between the Government and governmental corporations of the Republic of Zambia and Zambian private enterprises and persons on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on November 29, 1983, June 10, 1985 and December 22, 1986,

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 1992 and not paid, and having fallen due between July 1, 1992 and March 31, 1994, both dates inclusive; and

(ii) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive, provided

ザンビアとの二の債務救済措置取極

二四六〇

理事会が、ザンビア共和国政府とIMFとの間の経済調整計画(以下「RAP」という。)の審査を千九百九十四年四月三十日(以下「審査終了の期限」という。)までに終了し、かつ、関係債権諸国が千九百九十二年七月二十三日にバリでザンビア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録(以下「合意議事録」という。)に定める条件をザンビア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) 千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十二年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子(千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に生じた繰延利子を除く。)

(ii) 千九百九十二年七月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した繰延利子

(iii) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する繰延利子。ただし、IMFの理事会が、ザンビア共和国政府とIMFとの間のRAPの審査を審査終了の期限までに終了し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をザンビア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 審査終了の期限は、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従い日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by April 30, 1994 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review") the review under the Rights Accumulation Program (hereinafter referred to as "the RAP") between the Government of the Republic of Zambia and the IMF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Zambia has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on July 23, 1992 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute").

(b) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on August 13, 1991 (hereinafter referred to as "the Previous Notes"),

(i) the rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 1992 and not paid, excluding the rescheduling interest having accrued during the period between July 1, 1990 and December 31, 1991, both dates inclusive;

(ii) the rescheduling interest having fallen due between July 1, 1992 and March 31, 1994, both dates inclusive; and

(iii) the rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has completed by the date of the completion of the review the review under the RAP between the Government of the Republic of Zambia and the IMF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Zambia has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(2) The date of the completion of the review may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia in accordance with the decision to be

(3) 繰延商業債務は、日本円によって契約された債務から成る。繰延商業債務の総額は、次のとおり見積もられる。

(a) (1)(a)(i)にいう債務の総額は、十一億二千二百四十五万四千四百二十七円（一、二二二、四四一、四一七円）である。

(b) (1)(a)(ii)にいう債務の総額は、三億七千五百六十八万四千九百円（三七五、六八四、九〇〇円）である。

(c) (1)(b)(i)にいう債務の総額は、一千七百七十七万二千六百六十六円（一七、一七二、六六六円）である。

(d) (1)(b)(ii)にいう債務の総額は、二億三千四十万八千八百八円（二、三〇、四〇一、八〇八円）である。

(e) (1)(b)(iii)にいう債務の総額は、一億二千九百四十四円（一、〇、二〇〇、九〇四円）である。

(4) (3)にいう総額は、日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務の支払

2 (1) ザンビア共和国政府は、ザンビア共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通知する。

(2) ザンビア共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いザンビア共和国中央銀行を通じ関係契

made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese Yen. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:

(a) The total amount of the debts referred to in (a)(i) of sub-paragraph (1) above is one billion one hundred twenty-two million four hundred fifty-one thousand four hundred and twenty-seven (¥1,122,451,427) yen.

(b) The total amount of the debts referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) above is three hundred seventy-five million six hundred eighty-four thousand nine hundred (¥375,684,900) yen.

(c) The total amount of the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) above is twenty-seven million one hundred seventy-two thousand six hundred and sixty-six (¥27,172,666) yen.

(d) The total amount of the debts referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) above is two hundred twenty million four hundred one thousand eight hundred and eight (¥220,401,808) yen.

(e) The total amount of the debts referred to in (b)(iii) of sub-paragraph (1) above is one hundred ten million two hundred thousand nine hundred and four (¥110,200,904) yen.

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Zambia will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of Zambia, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Zambia will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts

ザンビアとの三の債務救済措置取極

一四六二

約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4)(a) 1 (1)(a)にいう商業上の債務の各々は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って千九百九十五年四月一日に始まる四十五回の半年賦払によって支払われる。

(b) 1 (1)(b)にいう商業上の債務の各々は、千九百九十九年五月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

利子の支払

3 (1) ザンビア共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)で定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) (i) 1 (1)(a)にいう債務に対する最初の利子の支払は、千九百九十五年三月三十一日に行われる。

(ii) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年四月一日及び十月一日に行われる。

(b) (i) 1 (1)(b)にいう債務に対する最初の利子の支払は、千九百九十五年三月三十一日に行われる。

(ii) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年五月十五日及び十一月十五日に行われる。

(2)(a) 1 (1)にいう債務に対して各々の当初の弁済期日から千九百九十二年六月三十日まで(前期日を含む)に適用される利子率は、年七・三パーセントとする。

to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Zambia in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) (a) Each of the commercial debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in forty-five (45) semi-annual instalments beginning on April 1, 1995, in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached hereto.

(b) Each of the commercial debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on May 15, 1999.

3. (1) The Government of the Republic of Zambia will pay to the Creditors, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:

(a) (i) The first payment of the interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be made on March 31, 1995; and

(ii) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on April 1 and October 1 each year.

(b) (i) The first payment of the interest on the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be made on March 31, 1995; and

(ii) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on May 15 and November 15 each year.

(2) (a) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied for the period between each original due date and June 30, 1992, both dates inclusive, will be seven

(b) 1 (1) 1) いう債務に対して各々の当初の弁済期日又は千九百九十二年七月一日のいずれか遅い時点からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む。)に適用される利子率は、年四・五パーセントとする。

(c) 1 (1) (a) 1) いう債務に対して各々の当初の弁済期日又はこの書簡の交換の日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、年一・三〇八八パーセントとする。

(d) 1 (1) (b) 1) いう債務に対して各々の当初の弁済期日又はこの書簡の交換の日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、年七・三パーセントとする。

(3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2) 1) いう利子率を三百六十五で除じて算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書 II に掲げられる。

(4) (a) 1) ザンビア共和国政府は、2 (4) (a) に定める支払計画及び 3 (1) (a) に定める利子の支払計画上の支払が三十日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を (2) (c) 1) いう利子率によって支払う。

(b) ザンビア共和国政府は、2 (4) (a) に定める支払計画及び 3 (1) (a) に定める利子の支払計画上の支払が三十日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の三十日間は、(2) (c) 1) いう利子率によって、弁済期日後の三十一日目の日以後については、年七・八パーセントの利子率によって支払う。

ザンビアとの三の債務救済措置取極

point three per cent (7.3%) per annum.

(b) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied for the period between each original due date or July 1, 1992, whichever is the later, and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be four point five per cent (4.5%) per annum.

(c) The rate of interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied from each original due date or the date of exchange of the present Notes, whichever is the later, will be one point three zero eight per cent (1.3088%) per annum.

(d) The rate of interest on the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied from each original due date or the date of exchange of the present Notes, whichever is the later, will be seven point three per cent (7.3%) per annum.

(3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached hereto.

(4) (a) (i) In case where any payment under the payment scheme set out in (a) of sub-paragraph (4) of paragraph 2 and the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 is delayed for not more than thirty (30) days, the Government of the Republic of Zambia will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (c) of sub-paragraph (2) above.

(ii) In case where any payment under the payment scheme set out in (a) of sub-paragraph (4) of paragraph 2 and the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 is delayed for more than thirty (30) days, the Government of the Republic of Zambia

(b) (i) ザンビア共和国政府は、2 (4) (b) に定める支払計画及び3 (1) (b) に定める利子の支払計画上の支払が三十日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を2 (b) にいう利率によって支払う。

(ii) ザンビア共和国政府は、2 (4) (b) に定める支払計画及び3 (1) (b) に定める利子の支払計画上の支払が三十日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の三十日間は、2 (b) にいう利率によって、弁済期日後の三十一日目の日以後については、年七・八パーセントの利率によって支払う。

支払猶予
商業債務
の支払

4 (1) 従前の書簡3 (1) 及び(4)にいう特定の利子及び特定の利子に対する利子(以下「支払猶予商業債務」という。)の総額は、九千九百三十二万三千二百四十三円(九九、三三二、四四三円)であることな難認される。

(2) 支払猶予商業債務の総額は、千九百九十五年三月三十一日に始まる六回の均等年賦払によって支払われる。

(3) ザンビア共和国政府は、支払猶予商業債務を構成する商業上の債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(4)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (c) of sub-paragraph (2) above in the first thirty (30) days following the due date, and at the rate of seven point eight per cent (7.8%) per annum on or after the thirty first (31st) day following the due date.

(b) (1) In case where any payment under the payment scheme set out in (b) of sub-paragraph (4) of paragraph 2 and the payment schedule of interest set out in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 is delayed for not more than thirty (30) days, the Government of the Republic of Zambia will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (d) of sub-paragraph (2) above.

(ii) In case where any payment under the payment scheme set out in (b) of sub-paragraph (4) of paragraph 2 and the payment schedule of interest set out in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 is delayed for more than thirty (30) days, the Government of the Republic of Zambia will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (d) of sub-paragraph (2) above in the first thirty (30) days following the due date, and at the rate of seven point eight per cent (7.8%) per annum on or after the thirty first (31st) day following the due date.

4. (1) It is confirmed that, the total amount of the Specified Interest and the interest on the Specified Interest referred to in sub-paragraph (1) and (4) of paragraph 3 of the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts") is ninety-nine million three hundred twenty-three thousand two hundred and forty-three (¥99,323,243) yen.

(2) The total amount of the Deferred Commercial Debts will be paid in six (6) equal annual instalments beginning on March 31, 1995.

(3) The Government of the Republic of Zambia will pay to the Creditors interest to be calculated as described in sub-paragraph (4) below on each of the commercial debts composing the Deferred Commercial Debts to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:

租税等の
免除
銀行手
料
原契約の
継続

- (a) 最初の利子の支払は、千九百九十五年三月三十一日に行われる。
- (b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年三月三十一日及び九月三十日に行われる。
- (4) (a) 支払猶予商業債務に対する利子率は、年七・三パーセントとする。
- (b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除いて算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書三に掲げられる。
- (5) (a) ザンビア共和国政府は、(2)及び(3)に定める支払計画上の支払が三十日を超えない期間遅延した場合
には、未払額から生ずる遅延利子を(4)にいう利子率によって支払う。
- (b) ザンビア共和国政府は、(2)及び(3)に定める支払計画上の支払が三十日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の三十日間は、(4)にいう利子率によって、弁済期日後の三十一日目の日以後については、年七・八パーセントの利子率によって支払う。
- 5 支払われる利子については、ザンビア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。
- 6 ザンビア共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。
- 7 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合

ザンビアとの三の債務救済措置取極

- (a) The first payment of the interest will be made on March 31, 1995; and
- (b) The consecutive payments of the interest after the first payment will be made on March 31, and September 30 each year.
- (4) (a) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts will be seven point three per cent (7.3%) per annum.
- (b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex III attached hereto.
- (5) (a) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (2) and (3) above is delayed for not more than thirty (30) days, the Government of the Republic of Zambia will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in sub-paragraph (4) above, in the first thirty (30) days following the due date, and at the rate of seven point eight per cent (7.8%) per annum on or after the thirty first (31st) day following the due date.
5. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Zambia.
6. The Government of the Republic of Zambia will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.
7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this

ザンビアとの三の債務救済措置取極

一四六六

意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

8 ザンビア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置について2(4)及び4(2)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者らと与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件の付
与
協 議

9 ザンビアの債務(この取極が対象とする債務を含む。)の再編に関してザンビア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とザンビア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をザンビア共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十五年三月二日にルサカで

ザンビア共和国駐在

日本国特命全權大使 増井 正

ザンビア共和国大蔵大臣 ロナルド・D・S・ペンザ閣下

Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

8. If the Government of the Republic of Zambia accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (4) of paragraph 2 and in subparagraph (2) of paragraph 4 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Zambia will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

9. If the representative of the Government of the Republic of Zambia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Zambian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Zambia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Tadashi Masui
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

The Honourable
Mr. Ronald D.S. Penza
Minister of Finance
of the Republic of Zambia

附属書一

附属書一

千九百九十五年四月一日	一・七四パーセント
千九百九十五年十月一日	〇・九四パーセント
千九百九十六年四月一日	〇・九八パーセント
千九百九十六年十月一日	一・〇二パーセント
千九百九十七年四月一日	一・〇七パーセント
千九百九十七年十月一日	一・一一パーセント
千九百九十八年四月一日	一・一六パーセント
千九百九十八年十月一日	一・二二パーセント
千九百九十九年四月一日	一・二六パーセント
千九百九十九年十月一日	一・三二パーセント
二千年四月一日	一・三六パーセント
二千年十月一日	一・四一パーセント
二千年四月一日	一・四七パーセント
二千年十月一日	一・五二パーセント
二千年四月一日	一・五八パーセント
二千年十月一日	一・六四パーセント
二千年四月一日	一・七〇パーセント
二千年十月一日	一・七六パーセント
二千年四月一日	一・八二パーセント
二千年十月一日	一・八八パーセント
二千年四月一日	一・九五パーセント
二千年十月一日	二・〇一パーセント
二千年四月一日	二・〇八パーセント
二千年十月一日	二・一五パーセント
二千年四月一日	二・二二パーセント
二千年十月一日	二・二九パーセント

ANNEX I

1.74%	on	April 1,	1995
0.94%	on	October 1,	1995
0.98%	on	April 1,	1996
1.02%	on	October 1,	1996
1.07%	on	April 1,	1997
1.11%	on	October 1,	1997
1.16%	on	April 1,	1998
1.21%	on	October 1,	1998
1.26%	on	April 1,	1999
1.31%	on	October 1,	1999
1.36%	on	April 1,	2000
1.41%	on	October 1,	2000
1.47%	on	April 1,	2001
1.52%	on	October 1,	2001
1.58%	on	April 1,	2002
1.64%	on	October 1,	2002
1.70%	on	April 1,	2003
1.76%	on	October 1,	2003
1.82%	on	April 1,	2004
1.88%	on	October 1,	2004
1.95%	on	April 1,	2005
2.01%	on	October 1,	2005
2.08%	on	April 1,	2006
2.15%	on	October 1,	2006
2.22%	on	April 1,	2007
2.29%	on	October 1,	2007

ザンビアとの三の債務救済措置取極

二四六八

二千八年四月一日	二・三六パーセント
二千八年十月一日	二・四四パーセント
二千九年四月一日	二・五一パーセント
二千九年十月一日	二・五九パーセント
二千十年四月一日	二・六七パーセント
二千十年十月一日	二・七五パーセント
二千十一年四月一日	二・八四パーセント
二千十一年十月一日	二・九二パーセント
二千十二年四月一日	三・〇〇パーセント
二千十二年十月一日	三・一〇パーセント
二千十三年四月一日	三・一九パーセント
二千十三年十月一日	三・二八パーセント
二千十四年四月一日	三・三七パーセント
二千十四年十月一日	三・四七パーセント
二千十五年四月一日	三・五七パーセント
二千十五年十月一日	三・六七パーセント
二千十六年四月一日	三・七七パーセント
二千十六年十月一日	三・八七パーセント
二千十七年四月一日	三・九九パーセント

2.36%	on	April 1,	2008
2.44%	on	October 1,	2008
2.51%	on	April 1,	2009
2.59%	on	October 1,	2009
2.67%	on	April 1,	2010
2.75%	on	October 1,	2010
2.84%	on	April 1,	2011
2.92%	on	October 1,	2011
3.00%	on	April 1,	2012
3.10%	on	October 1,	2012
3.19%	on	April 1,	2013
3.28%	on	October 1,	2013
3.37%	on	April 1,	2014
3.47%	on	October 1,	2014
3.57%	on	April 1,	2015
3.67%	on	October 1,	2015
3.77%	on	April 1,	2016
3.87%	on	October 1,	2016
3.99%	on	April 1,	2017

繰延商業
債務の利
子の額の
算定方法
の算式

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないまま経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 最初の利子の支払に関しては、Dは、1(1)にいう債務については、各々の当初の弁済期日から千九百九十五年三月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

Numerical formula of the method
of calculation of the amount of the interest
on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not
been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest,
D is equal to the number of the days from each
original due date to March 30, 1995, both dates
inclusive, for the debts referred to in (1) of
paragraph 1.

(2) With respect to the consecutive payments of the
interest after the first payment, D is equal to
the number of the days from the day of the previous
payment to the previous day of the payment, both
dates inclusive.

ザンビアとの三の債務救済措置取極

附属書三

附属書三

支払猶予商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないまま経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 最初の利子の支払に関しては、Dは、千九百九十二年六月三十日から千九百九十五年三月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

一一四七〇

ANNEX III

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the Deferred Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest, D is equal to the number of the days from June 30, 1992 to March 30, 1995, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

ザンビア
側書簡

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をザンビア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年三月二日にルサカで

ザンビア共和国大蔵大臣 ロナルド・D・S・ペンザ

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 増井 正閣下

ザンビアとの三の債務救済措置取極

(Zambian Note)

Lusaka, March 2, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ronald D.S. Penza
Minister of Finance
of the Republic of Zambia

His Excellency
Mr. Tadashi Masui
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

(参考)

これらの取極は、我が国に対するザンビアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。